МАЛИЙ

УКРАЇНСЬКО-АНҐЛІЙСЬКИЙ

КАТЕХИЗМ

КАТОЛИЦЬКОЇ РЕЛІҐІЇ

CATECHISM

OF

CATHOLIC RELIGION

1949

З Друкарні Сирітського Дому

832 N. 7th Street Philadelphia 23, Pa.

МАЛИЙ

УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ

КАТЕХИЗМ

КАТОЛИЦЬКОЇ РЕЛІГІЇ

CATECHISM

OF

CATHOLIC RELIGION

1949

З Друкарні Сирітського Дому

832 N. 7th Street Philadelphia 23, Pa.

Ч. 1472 : 33

Филаделфія, Па., 15 мая, 1934.

Позволяється печатати.

Від гр.-кат. Епископського Ординаріяту.

† КОНСТАНТИН
Епп.

Передрук застерігається.

Дванайцять літний Ісус в святини.

ЛЄКЦІЯ 1.—БОГ.

1. Хто тебе сотворив?
Бог мене сотворив.

2. Хто є Бог?
Бог є творець неба і землі.

3. Чи Бог мав коли початок?
Бог немав початку, Він все був, є і все буде.

4. Де є Бог?
Бог є всюди, в небі, на землі і на кождім місци.

5. Чи є лиш один Бог?
Так, є лиш один Бог.

6. Кілько є осіб в Бозі?
В Бозі є три особи Божі, Отець, Син, і Святий Дух.

7. Як називаємо ті три особи Божі разом?
Ті три Божі особи разом називаємо Пресвята Тройця.

ЛЄКЦІЯ 2.—АНГЕЛИ І ЧОЛОВІК.

1. Котрі є головні сотворіння Божі?
Головні сотворіння Божі є Ангели і люди.

LESSON 1.—GOD.

1. Who made you?

God made me.

2. Who is God?

God is the Creator of heaven and earth, and all things.

3. Had God a beginning?

No; God always was and always will be.

4. Where is God?

God is everywhere.

5. Is there but one God?

Yes, there is but one God.

6. How many persons are there in God?

In God there are three Divine persons, the Father, the Son, and the Holy Ghost.

7. What do we call the three persons in one God?

We call the three persons in one God the Blessed Trinity.

LESSON 2.—ANGELS AND MAN.

1. Which are the chief creatures God made?

The chief creatures which God made are Angels and men.

2. Хто є Ангели?

Ангели є чисті духи, котрі мають розум і волю, а тіла немають.

3. На що Бог сотворив Ангелів?

Бог сотворив ангелів на те, щоби Його прославляли, Його любили, Йому служили і хоронили людей.

4. Чи всі Ангели осталися в небі?

Ні; многі з них були скинені до пекла.

5. Чому сі Ангели були скинені до пекла?

Ті Ангели були скинені до пекла тому, бо згрішили гордостю і бунтом проти Бога.

6. Що є чоловік?

Чоловік є твір Божий, що складається з тіла і душі, сотворений на образ і подобу Божу.

7. Як називався перший чоловік?

Перший чоловік називався Адам.

8. Як називалася перша жінка?

Перша жінка називалася Ева.

ЛЄКЦІЯ 3.—ГРІХ.

1. Яке зло вчинили Адам і Ева?

Адам і Ева непослухали Бога бо вони з'їли заказаний овоч.

2. What are Angels?
Angels are pure spirits, and possessing a will and intellect.

3. Why did God create the Angels?
God created the Angels that they may praise Him, serve Him, love Him and guard mankind.

4. Did all the angels stay in heaven?
No; many of them were cast into hell.

5. Why were these angels cast into hell?
These angels were cast into hell because they were proud and revolted against God.

6. What is man?
Man is a creature composed of body and soul, and made to the image and likeness of God.

7. What was the name of the first man?
The name of the first man was Adam.

8. What was the name of the first woman?
The name of the first woman was Eve.

LESSON 3.—SIN.

1. What wrong did Adam and Eve do?
Adam and Eve disobeyed God by eating the forbidden fruit.

2. Як називаємо гріх Адама і Еви?

Сей гріх називаємо первородним гріхом.

3. Що є гріх?

Гріх се образа божого закона.

4. Чи ми всі родимося в первороднім грісі?

Так, ми всі родимося в первороднім грісі.

5. Чи був хто вільний від первородного гріха?

Пречиста Діва Марія була вільна від первородного гріха.

6. Чи є ще інші гріхи крім первородного гріха?

Крім первородного гріха є ще гріхи особисті.

7. Що то є гріхи особисті?

Гріхи особисті є то гріхи, котрих ми допускаємося свідомо і добровільно.

8. Які є гріхи особисті?

Гріхи особисті є гріхи смертні і простимі.

9. Що є гріх смертний?

Гріх смертний є переступлення Божого права у великій і важній річи.

10. Що є гріх простимий?

Гріх простимий є переступлення Божого права в малій річи.

2. What do we call the sin of Adam and Eve?
We call the sin of Adam and Eve original sin.

3. What is sin?
Sin is an offense against the law of God.

4. Are all born with original sin?
Yes; all are born with original sin.

5. Was any person free from original son?
The Blessed Virgin Mary was free from original sin.

6. Is original sin the only kind of sin?
Besides original sin there is also actual sin.

7. What is actual sin?
Actual sin is a sin we commit ourselves freely and willfully.

8. How many kinds of actual sin are there?
There are two kinds of actual sin: mortal and venial.

9. What is mortal sin?
Mortal sin is a great offense against God's law.

10. What is venial sin?
Venial sin is a slight offense against God's law.

ЛЄКЦІЯ 4.—ВІДКУПИТЕЛЬ.

1. Хто є Ісус Христос?
Ісус Христос є Син Божий, що став для нас чоловіком.

2. Чи Ісус Христос є правдивий Бог?
Так, Ісус Христос є правдивий Бог?

3. Чи Ісус Христос є правдивий чоловік?
Так, Ісус Христос є правдивий чоловік.

4. Де народився Ісус Христос?
Ісус Христос народився у Вифлеємі, у вертепі.

5. Як ще називаємо Ісуса Христа?
Ісуса Христа називаємо, Господом, Спасителем і Відкупителем.

6. Хто була Мати Ісуса Христа?
Мати Ісуса Христа була Пречиста Діва Марія.

7. Чому стався Син Божий чоловіком?
Син Божий стався чоловіком, щоби спасти нас від пекла.

ЛЄКЦІЯ 5.—ІСУС ХРИСТОС.

1. Як спас нас Ісус Христос від пекла?
Ісус Христос спас нас від пекла так, що вмер за наші гріхи.

LESSON 4.—THE REDEEMER.

1. Who is Jesus Christ?
Jesus Christ is the Son of God made man.

2. Is Jesus Christ true God?
Jesus Christ is true God.

3. Is Jesus Christ true man?
Jesus Christ is true man.

4. Where was Jesus Christ born?
Jesus Christ was born in a stable in Bethlehem.

5. What other names do we call Jesus Christ?
We call Jesus Christ, Our Lord, our Saviour and our Redeemer.

6. Who was the Mother of Jesus Christ?
The Mother of Jesus Christ was the Blessed Virgin Mary.

7. Why did the Son of God become man?
The Son of God became man to save us from hell.

LESSON 5.—JESUS CHRIST.

1. How did Jesus Christ save us from hell?
Jesus Christ saved us from hell by dying for our sins.

2. Як умер Ісус Христос?

Ісус Христос умер прибитий до хреста.

3. Де умер Ісус Христос?

Ісус Христос умер на горі Голгофті.

4. В якім дни умер Ісус Христос?

Ісус Христос умер в пятницю.

5. Що сталося третого дня по смерти Ісуса Христа?

Третого дня по своїй смерти Ісус Христос воскрес із мертвих.

6. В який день воскрес Ісус Христос?

Ісус Христос воскрес в неділю. (Той день називаємо Великдень.)

ЛЕКЦІЯ 6.—ВОЗНЕСЕННЯ І ЗІСЛАННЯ СВ. ДУХА.

1. Що зробив Ісус Христос сорокового дня по Своїм воскресеню?

Сорокового дня по воскресенню Ісус Христос вознісся до неба.

2. В який день вознісся Ісус Христос до неба?

Ісус Христос вознісся на небо в четвер.

3. Що обіцяв Ісус Христос Апостолам при вознесенню?

2. **How did Christ die?**
Christ died nailed to the cross.
3. **Where did our Lord die?**
Our Lord died on Mount Calvary.
4. **On what day did Christ die?**
Christ died on Friday.
5. **What happened on the third day after our Lord's death?**
On the third day after our Lord's death He rose again.
6. **On what day did our Lord rise from the dead?**
Our Lord rose from the dead on Sunday. (We call it Easter Sunday.)

LESSON 6.—ASCENSION AND DESCENT OF HOLY GHOST.

1. **What did our Lord do forty days after He rose from the dead?**
Forty days after our Lord rose from the dead He went into heaven.
2. **On what day did our Lord go into heaven?**
Our Lord went into heaven on Thursday (Ascension Day.)
3. **What did our Lord promise the Apostles at the Ascension?**

Ісус Христос обіцяв прислати св. Духа.

4. **За кілько днів по своїм вознесенню Ісус Христос зіслав св. Духа?**
Ісус Христос зіслав Святого Духа за десять днів.

5. **Чому Ісус Христос зіслав Святого Духа на землю?**
Ісус Христос зіслав Святого Духа на землю, щоби просвітив Апостолів і провадив Його церков у всякій правді.

6. **Чому Ісус Христос вибрав Апостолів?**
Ісус Христос вибрав Апостолів, щоби продовжали Його науку.

7. **Хто є наслідники святих Апостолів?**
Наслідники святих Апостолів є Епископи.

8. **Котра церква є Христова?**
Католицька церква є Христова.

9. **Чому Ісус Христос заснував церкву?**
Ісус Христос заснував церкву, щоби всіх людей навчати і привести до спасення.

10. **Кого поставив Ісус Христос головою церкви на землі?**
Ісус Христос поставив святого апостола Петра головою Церкви на землі.

Our Lord promised the Apostles that He would send the Holy Ghost.

4. **How many days after His Ascension did He send the Holy Ghost?**
He sent the Holy Ghost ten days after His Ascension.

5. **Why did Christ send down the Holy Ghost.**
Jesus Christ sent down the Holy Ghost to enlighten the Apostles and to guide His church in the truth which He taught.

6. **Why did Jesus Christ choose the Apostles?**
Jesus Christ chose the Apostles to continue His teaching.

7. **Who were the successors of the Apostles?**
The Bishops are the successors of the Apostles.

8. **Which Church is Christ's Church?**
The Catholic Church.

9. **Why did Christ found the Church?**
Christ founded the Church to teach all men and lead them to salvation.

10. **Who was made the head of the Church on earth?**
St. Peter was made the head of the Church on earth.

11. Хто є тепер головою Католицької Церкви?

Головою Католицької Церкви є святіший Отець Папа Римський.

12. Що маємо робити, щоби спасти свої душі?

Щоби спасти свої душі треба вірити і заховати Заповіди.

ЛЄКЦІЯ 7.—ЗАПОВІДИ.

1. Котрі Заповіди маємо заховати?

Маємо заховати Заповіди Божі і Церковні.

2. Котрі є Заповіди Божі?

Заповіди Божі є отсі десять:

1. Я є Господь Бог твій; не будеш мати інших богів крім мене.
2. Не взивай імени Господа Бога твого надармо.
3. Памятай день святий святити.
4. Шануй твого отця і твою матір, щоби тобі добре було і щоби ти довго прожив на земли.
5. Не убий.
6. Не чужолож.
7. Не кради.

11. Who is now the head of the Church on earth?

The Pope of Rome is now the head of the Church on earth.

12. What must we do to save our souls?

To save our souls we must believe and keep the Commandments.

LESSON 7.—THE COMMANDMENTS.

1. What Commandments must we keep?

We must keep the Commandments of God and of the Church.

2. Which are the Commandments of God?

The Commandments of God are these ten:

1. I am the Lord thy God. Thou shalt not have strange gods before Me.
2. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.
3. Remember thou keep holy the Sabbath day.
4. Honor thy father and thy mother, that it may be well with you and that you live long on earth.
5. Thou shalt not kill.
6. Thou shalt not commit adultery.
7. Thou shalt not steal.

8. Не свідчи ложно на твого ближнього.
9. Не пожадай жени твого ближнього.
10. Не пожадай нічого того, що є твого ближнього.

3. Які є Заповіди Церковні?

Церковні Заповіди є отсі шість:

1. Приписані свята святкувати.
2. В неділю і свята вислухати Служби Божої.
3. Приказані пости постити.
4. Висповідатися бодай раз у рік і у великоднім часі приняти святе Причастіє.
5. Весіля в заказані часи не справляти.
6. Удержувати церкви і священиків.

ЛЄКЦІЯ 8.—ТАЙНИ.

1. Що поможе нам заховати Заповіди?

Ласка Божа поможе нам заховати Заповіди.

8. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.
9. Thou shalt not covet thy neighbor's wife.
10. Thou shalt not covet thy neighbor's goods.

3. Which are the Commandments of the Church?

The Commandments of the Church are six:

1. To observe the holy days of obligation.
2. To hear Mass on Sundays and holy days of obligation.
3. To fast and abstain on the days appointed.
4. To confess at least once a year and to receive the Holy Eucharist during the Easter time.
5. Not to marry against the laws of the Church.
6. To contribute to the support of the church and pastors.

LESSON 8.—SACRAMENTS.

1. What will help us to keep the Commandments?

God's grace will help us to keep the Commandments.

2. Що то є ласка Божа?

Ласка Божа є то дар Божий, який заслужив нам Ісус Христос.

3. Що треба робити аби одержати ласку Божу?

Аби одержати ласку Божу треба молитися, жити чесно і принимати святі Тайни.

4. Що то є св. Тайна?

Свята Тайна є то видимий знак невидимої ласки Божої, установлений Ісусом Христом для нашого спасення.

5. Кілько є святих Тайн?

Є сім святих Тайн:

Хрещенє, Миропомазанє, Евхаристія, Покаянє, Єлеопомазанє, Священьство, Супружество.

6. Чи св. Тайни завсігди дають ласку Божу?

Святі Тайни завсігди дають ласку Божу тим, що їх приймають достойно.

ЛЄКЦІЯ 9.

ХРЕЩЕНЄ І МИРОПОМАЗАНЄ.

1. Котру Тайну одержуємо найперше?

Найперше мусимо одержати Хрещенє.

2. What is the grace of God?

Grace is the supernatural gift of God bestowed on us, through the merits of Jesus Christ, for our salvation.

3. What must we do to receive grace?

To receive grace we must pray, live honorably and receive the sacraments.

4. What is a Sacrament?

A Sacrament is an outward sign instituted by Christ to give grace.

5. How many Sacraments are there?

There are seven Sacraments: Baptism, Confirmation, Holy Eucharist, Penance, Extreme Unction, Holy Orders, and Matrimony.

6. Do the sacraments always give grace of God?

The sacraments always give grace if we receive them properly.

LESSON 9.

BAPTISM AND CONFIRMATION.

1. Which sacrament do we receive first?

We receive Baptism first.

2. Що є Хрещенє?

Хрещенє є то Тайна, що очищує нашу душу від гріху первородного.

3. Чи можемо дістатися до неба без Хрещеня?

Ні; без Хрещеня не можемо дістатися до неба.

4. Що є Миропомазанє?

Миропомазанє то є Тайна, що дає нам ласку Святого Духа і кріпить нас у вірі.

5. Чи можемо приймати сі Тайни більше як один раз?

Ні; сі Тайни можна приймати лише один раз в життю.

ЛЄКЦІЯ 10.—ЕВХАРИСТІЯ.

1. Котра є найсвятійша Тайна?

Найсвятійша Тайна є Тайна Пресвятої Евхаристії.

2. Чому Пресвята Евхаристія є найсвятійша Тайна?

Пресвята Евхаристія є найсвятійша Тайна бо се Тайна Тіла і Крови Ісуса Христа.

2. **What is Baptism?**
Baptism is a Sacrament that takes away Original sin from our soul.

3. **Can we go to heaven without Baptism?**
No; we can not go to heaven without Baptism.

4. **What is Confirmation?**
Confirmation is a Sacrament that gives us the grace of Holy Ghost and makes us strong in faith.

5. **May we receive these sacraments more than once?**
No; we may not receive these Sacraments more than once.

LESSON 10.—HOLY EUCHARIST.

1. **Which is the greatest sacrament?**
The Holy Eucharist is the greatest Sacrament.

2. **Why is the Holy Eucharist the greatest sacrament?**
The Holy Eucharist is the greatest sacrament because it contains the Body and Blood of Christ.

3. Коли установив Ісус Христос Тайну Евхаристії?

Ісус Христос установив Тайну Евхаристії на послідній Вечері.

4. Хто був з Христом на послідній Вечері?

На послідній Вечері з Христом було дванайцять Апостолів.

5. Яку власть дав Ісус Христос Апостолам?

Ісус Христос дав їм власть переміняти хліб і вино в Його Тіло і Кров.

6. Коли переміняєся хліб і вино в Тіло і Кров Ісуса Христа?

Хліб і вино переміняєся в Тіло і Кров Ісуса Христа в часі Служби Божої.

7. Що є Служба Божа?

Служба Божа є то безкровна Жертва Тіла і Крови Ісуса Христа.

8. Хто має право відправляти Службу Божу?

Службу Божу мають право відправляти Епископи і священики.

ЛЄКЦІЯ 11.—СВ. ПРИЧАСТІЄ.

1. Що є святе Причастіє?

Святе Причастіє є приняте Тіла і Крови Ісуса Христа.

3. When did our Lord institute the Holy Eucharist?

Our Lord instituted the Holy Eucharist at the Last Supper.

4. Who was with our Lord at the Last Supper?

The twelve Apostles were with our Lord at the Last Supper.

5. What power did our Lord give the Apostles?

He gave them power to change bread and wine into His Body and Blood.

6. When are the bread and the wine changed into His Body and Blood?

The bread and the wine are changed into His Body and Blood at the Mass.

7. What is Mass?

Mass is the unbloody sacrifice of the Body and Blood of Christ.

8. By whom is the Mass offered?

The Mass is offered by the priest.

9. Who has the right to offer Mass?

The Bishops and priests have the right to offer Mass.

LESSON 11.—HOLY COMMUNION.

1. What is Holy Communion?

Holy Communion is the receiving of the Body and Blood of Christ.

2. Під якими видами принимаємо св. Причастіє?

Св. Причастіє принимаємо під видами хліба і вина.

3. Коли може дитина приняти перше св. Причастіє?

Дитина може приняти св. Причастіє вже в семім році життя.

4. Коли ми обовязані принимати св. Причастіє?

Ми є обовязані принимати св. Причастіє що найменше раз в рік у великоднім часі.

5. Чи повинні ми приняти св. Причастіє в небезпеці смерти?

Ми повинні приняти святе Причастіє в небезпеці смерти.

6. Чи ми повинні принимати св. Причастіє часто?

Ми повинні принимати святе Причастіє часто.

7. Чи можемо приступати до святого Причастія в тяжкім грісі?

Ні; ми мусимо бути вільні від тяжких гріхів.

8. Що маємо зробити нім приступимо до святого Причастія?

2. Under what appearance do we receive Holy Communion?

We receive Holy Communion under the two species of bread and wine.

3. When may a child receive first Holy Communion?

A child may receive first Holy Communion when about seven years old.

4. When must we go to Holy Communion?

We must go to Holy Communion at least once a year at Easter time.

5. Should we receive Holy Communion when in danger of death?

We should receive Holy Communion when in danger of death.

6. Should we receive Holy Communion often?

We should receive Holy Communion often.

7. May we go to Holy Communion if we have committed great sins?

No; we must be free from great sins when we receive Holy Communion.

8. What should we do before receiving Holy Communion?

Нім приступимо до св. Причастія, ми повинні перше піти до Сповіди.

9. Чи дозволено нам їсти або пити перед святим Причастієм?

Ні; нам не вільно їсти або пити від півночи.

10. Що повинні ми робити по святім Причастію?

По св. Причастію ми повинні відмовити приписані молитви.

ЛЄКЦІЯ 12.—СПОВІДЬ.

1. В котрій тайні відпускаються наші гріхи?

Наші гріхи відпускаються в тайні Покаяння.

2. Коли приступаємо до тайни Покаяння?

До тайни Покаяння приступаємо коли йдемо до Сповіди.

3. Що то є Сповідь?

Сповідь є то визнання гріхів перед священиком в цілі осягнення прощення.

4. Хто дав священикови власть відпускати гріхи?

Ісус Христос дав священикови власть відпускати гріхи.

We should go to confession before Holy Communion.

9. Are we allowed to eat or drink before Holy Communion?

We are not allowed to eat or drink from midnight.

10. What should we do after Holy Communion?

We should pray the prescribed prayers.

LESSON 12.—CONFESSION.

1. In what sacrament are our sins forgiven?

Our sins are forgiven in the sacrament of Penance.

2. When do we make use of the sacrament of Penance?

When we go to Confession.

3. What is Confession?

Confession is the telling of our sins to a duly authorized priest, for the purpose of obtaining forgiveness.

4. Who gave the priest power to forgive sins?

Our Lord gave the priest power to forgive sins.

5. Які гріхи може священик відпускати?
Священик може відпускати всі гріхи, котрих допускаємося по Хрещеню.

6. Що маємо робити перед Сповідію?
Перед Сповідію ми мусимо жалувати за гріхи котрі ми поповнили.

7. Як можемо знати котрі гріхи ми поповнили?
Котрі гріхи ми поповнили, можемо знати через іспит совісти.

8. Котрі гріхи маємо сказати в Сповіди?
В Сповіди маємо сказати всі наші тяжкі гріхи.

9. Чи наша Сповідь буде добра як не скажемо всіх наших тяжких гріхів?
Коли не скажемо всіх наших тяжких гріхів, наша Сповідь буде зла і грішна.

ЛЄКЦІЯ 13.—ЖАЛЬ.

1. Що є найважнійше в св. Тайні Покаяння?
Найважнійше в св. Тайні Покаяння є жаль за гріхи.

2. Чому ми маємо жалувати за гріхи?
Ми маємо жалувати за гріхи тому, бо ми гріхами ображаємо Бога.

5. **What sins can the priest forgive?**
The priest can forgive all the sins we commit after Baptism.

6. **What must we do before Confession?**
Before Confession we must be sorry for the sins we have committed.

7. **How can we find out what sins we have committed?**
We can find out what sins we have committed by examining our conscience.

8. **What sins should we tell in Confession?**
We should tell all our mortal sins in Confession.

9. **Is our Confession good if we do not tell all our mortal sins?**
If we do not tell all our mortal sins our Confession is bad and sinful.

LESSON 13.—CONTRITION.

1. **What is the most important thing in Confession?**
Sorrow for our sins.

2. **Why should we be sorry for our sins?**
We should be sorry for our sins because by sinning we offend God.

3. Чи Бог наші гріхи простить коли за них не будемо жалувати?

Ні; наші гріхи не простить коли не будемо за них жалувати.

4. Що мусимо обіцяти в Сповіди?

В Сповіди маємо обіцяти що більше не будемо грішити.

5. Що маємо робити по Сповіди?

По сповіди маємо відправити покуту.

6. Що то є покута?

Покута є то кара за гріхи.

7. Що поможе нам остерегтись від гріхів?

Молитва поможе нам остерегтися від гріхів.

ЛЄКЦІЯ 14.—МОЛИТВА.

1. Що то є молитва?

Молитва є то піднесення серця і духа до Господа Бога.

2. До кого молимося?

Ми молимося до Бога, Пресвятої Діви Марії і Святих.

3. Чому молимося?

Молимося, щоби Бога прославляти, Йому дякувати, Його просити о прощення гріхів і о ласки нам потрібні.

3. **Will our sins be forgiven if we are not sorry for them?**
   Our sins will not be forgiven if we are not sorry for them.
4. **What promise must we make in Confession?**
   In Confession we must promise never to commit sin again.
5. **What must we do after Confession?**
   After Confession we must do the penance the priest gives us.
6. **What is penance?**
   Penance is punishment for our sins.
7. **What will help us to keep away from sin?**
   Prayer will help us to keep away from sin.

LESSON 14.—PRAYER.

1. **What is Prayer?**
   Prayer is the lifting up of our hearts to God.
2. **To whom should we pray?**
   We should pray to God, the Blessed Virgin and the Saints.
3. **Why should we pray to God?**
   We should pray to God to adore Him, to thank Him, to ask His forgiveness and to beg of Him all the graces we need.

4. Коли ми повинні молитися?

Ми повинні молитися рано, вечір і в кождій потребі.

ДОДАТОК.

Шість правд віри.

1. Що є один Бог, котрий всьо сотворив і всім управляє.
2. Що Бог є справедливий судія, котрий за добре нагороджує а за зле карає.
3. Що є три Особи Божі: Бог Отець, Бог Син і Бог Дух Святий; разом Пресвята Тройця.
4. Що друга Особа Божа, Син Божий стався чоловіком і умер на хресті для нашого спасення.
5. Що душа людська є безсмертна.
6. Що ласка Божа є до спасення конечно потрібна.

ЩОДЕННІ МОЛИТВИ.

Знак святого хреста.

† Во імя Отца і Сина і святого Духа, Амінь.

4. When should we pray?

We should pray every night, morning and when we are in need.

APPENDIX.

Six Articles of Faith.

1. There is but one God who created and governs everything.
2. That God is all just Who rewards the good and punishes the bad.
3. That there are three Divine Persons in God; the Father, the Son, and the Holy Ghost.
4. That the Second Person of the Blessed Trinity became man and died on the cross for our salvation.
5. That the soul is immortal.
6. That God's grace is necessary to salvation.

DAILY PRAYERS.

The Sign of the Cross.

† In the name of the Father, and the Son, and the Holy Ghost. Amen.

Молитва до святого Духа.

Царю небесний, Утішителю, Душе істини, іже везді сий і вся ісполняяй, Сокровище благих і жизни Подателю прийди і вселися в ни і очисти ни от всякия скверни і спаси Блаже душі наша.

Молитва до Пресвятої Тройці.

Пресвятая Тройце помилуй нас, Господи очисти гріхи наша, Владико прости беззаконія наша, Святий посіти і ісціли немощи наша, імене твоєго ради.

Молитва Отче Наш.

Отче наш, іже єси на небесіх. Да святится імя Твоє. Да прийдет царствіє Твоє. Да будет воля Твоя яко на небеси і на земли. Хліб наш насущний дажд нам днесь. І остави нам долги наша, якоже і ми оставляєм должником нашим. І не введи нас во іскушеніє, но ізбави нас от лукавого. Амінь.

Молитва Богородице Діво.

Богородице Діво, радуйся обрадованная Маріє, Господь з Тобою. Благословенна Ти

Prayer to the Holy Ghost.

O heavenly King, Paraclete, Spirit of truth, Who art everywhere and fillest all things, Treasury of blessings and Giver of life; come and dwell within us and cleanse us of all stain, and save, O gracious Lord, our souls.

Prayer to the Blessed Trinity.

O most holy Trinity, have mercy on us, O Lord, cleanse us of our sins; O Master, forgive us our transgressions; O Holy One save us and heal our infirmities for Thy name's sake.

The Prayer—Our Father.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen.

The Prayer—Hail Mary.

Hail, Mother of God, Virgin Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art

в женах і благословен плод чрева твоєго. Яко родила єси Христа Спаса-Ізбавителя душам нашим.

Молитва Достойно єсть.

Достойно єсть яко воістину блажити Тя Богородицу, приснoблаженную і пренепорочную і Матер Бога нашего, честнійшую Херувім, і славнійшую без сравненія Серафім, без істлінія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаєм.

Молитва под Твою милость.

Под Твою милость прибігаєм Богородице Діво, молитв наших не презри во скорбех, но от бід ізбави нас, єдина чистая і благословенная.

Молитва до святих Ангелів.

Вся небесния Сили, святії Ангели і Архангели, молите Бога о нас грішних.

ВІРУЮ.

1. Віpую в єдинаго Бога Отця, вседержителя, творца неба і земли, видимих же всіх і невидимих.

thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb. For thou hast born Christ, the Saviour and Deliverer of our Souls.

The Prayer—It is Truly Meet and Just

It is truly meet and just to glorify Thee, O ever blessed and Immaculate Mother of our God. Who art more honorable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim, who hast borne without stain God, the Word; Thee, O Mother of God, we glorify.

The Prayer—Under Thy Patronage.

We fly to Thy patronage, O Mother of God. Despise not our prayers in our necessities, but deliver us from all danger, Who alone art pure and blessed.

A Prayer to the Holy Angels.

All ye heavenly powers, holy angels and archangels, beseech God for us sinners.

The Credo.

I believe in one God, Father almighty, Creator of heaven and earth and of all things visible and invisible.

2. І в єдинаго Господа Ісуса Христа, Сина Божія єдинороднаго, іже от Отца рожденаго прежде всіх вік. Світа от Світа, Бога істина от Бога істина, рождена, не сотворена, єдиносущна Отцу, імже вся биша.
3. Нас діля человік і нашего ради спасенія сшедшаго з небес і воплотившагося от Духа свята і Марії Діви і вочеловічшася.
4. Распятаго же за ни при Понтійстім Пилаті і страдавша і погребенна.
5. І воскресшаго в третій день по писанієм.
6. І восшедшаго на небеса і сідящаго одесную Отца.
7. І паки грядущаго со славою судити живим і мертвим, єгоже царствію не будет конца.
8. І в Духа святаго, Господа животворящаго, іже от Отца і Сина ісходящаго, іже со Отцем і Сином спокланяєма і сославима, глаголавшаго Пророки.
9. Во єдину, святую, соборную і апостольскую Церков.
10. Ісповідую єдино крещеніє во оставленіє гріхов.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages; light of light, true God of true God; begotten, not made; consubstantial with the Father, by Whom all things are made.

Who for mankind, and for our salvation, descended from heaven and was incarnate of the Holy Ghost and the Virgin Mary, and was made man.

He was also crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And the third day He arose again, according to the Scriptures.

And ascended into heaven. And He sitteth at the right hand of the Father.

And He shall come again with glory to judge the living and the dead; and His kingdom shall have no end.

And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who together with the Father and the Son is adored and glorified, Who spoke by the Prophets.

In the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

11. Чаю воскресенія мертвих,
12. І жизни будущаго віка. Амінь.

Молитва покаянна.

Ослаби, остави, отпусти Боже согріше-нія наша, вольная і невольная, яже в слові і в ділі, яже в видінії і в невидінії, яже во умі і в помишленії, яже в дни і в нощи, вся нам прости, яко благ і человіколюбец.

Молитва Митаря.

Боже, милостив буди мні грішному.
Боже, очисти гріхи моя і помилуй мя.
Без числа согріших, Господи прости мя.
Во імя Отца і Сина і святаго Духа, Амінь.

I expect the resurrection of the dead,
And the life of the age to come. Amen.

The Penitential Prayer.

Remit, pardon and forgive, O Lord, our sins, committed consciously or unconsciously by word or deed, by thought or purpose, by day or night. Forgive all these, for Thou art gracious and lover of man.

The Prayer of the Publican.

God, have mercy on me, a sinner.

God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

I have sinned innumerably, forgive me, O Lord.

In the name of the Father, and the Son and the Holy Ghost. Amen.